

Inhaltsverzeichnis

Texte

Tableaux Parisiens	Seite 7
Die Aufgabe des Übersetzers	Seite 9
Tableaux Parisiens	Seite 27
Paysage	Seite 28
Landschaft	Seite 29
Le Soleil	Seite 30
Die Sonne	Seite 31
La lune offensée	Seite 32
Die Kränkung der Luna	Seite 33
Le Cygne	Seite 34
Der Schwan	Seite 35
Les sept vieillards	Seite 40
Die sieben Greise	Seite 41
Les petites vieilles	Seite 46
Alte Frauen	Seite 47
Les Aveugles	Seite 54
Die Blinden	Seite 55
A une passante	Seite 56
Einer Dame	Seite 57
Le Squelette laboureur	Seite 58
Das Skelett bei der Arbeit	Seite 59
Le Crépuscule du soir	Seite 62
Die Abenddämmerung	Seite 63
Le jeu	Seite 66
Das Spiel	Seite 67
Danse macabre	Seite 68
Totentanz	Seite 69
L'Amour du mensonge	Seite 74

500 Kommentar

Die Lust an der Lüge	Seite 75
〈Je n'ai pas oublié〉	Seite 76
〈Noch lebt mir〉	Seite 77
〈La Servante au grand cœur〉	Seite 78
〈Die Schaffnerin〉	Seite 79
Brumes et pluies	Seite 80
Nebel und Regen	Seite 81
Rêve parisien	Seite 82
Pariser Traum	Seite 83
Le Crépuscule du matin	Seite 88
Das Morgengrauen	Seite 89
Impressum	Seite 92

Walter Benjamin / Baudelaire-Übertragungen Seite 93

An den Leser	Seite 93
Frohsinn des Toten	Seite 94
Die Wanduhr	Seite 95
Einer Madonna	Seite 96

Typoskriptkonvolut T¹ Seite 98

An den Leser	Seite 99
Herbstgesang / II	Seite 101
Einer Madonna	Seite 102
Frohsinn des Toten	Seite 104
〈Der Mann der wert ist〉	Seite 105
Die Stimme	Seite 106
Die Wanduhr	Seite 107

Entwürfe, Fassungen	Seite 108
Die kranke Muse	Seite 109
Die Riesin	Seite 111
Totenreue	Seite 113
Geistige Morgenröte	Seite 115
Unterhaltung	Seite 117
〈Herbstgesang〉	Seite 119
Sisina	Seite 121
Der Geist	Seite 123
〈Herbstliches Sonnett〉	Seite 125
Die Katzen	Seite 127
〈Frohsinn des Toten〉	Seite 128
II Examen de minuit	Seite 129
Trauriges Madrigal	Seite 129
Der Rebell	Seite 134
Der Untergang der romantischen Sonne	Seite 135
Vorbereitung	Seite 137
〈Die Wanduhr〉	Seite 140
Landschaft	Seite 142
〈Die Kränkung der Luna〉	Seite 144
I A une mendiante rousse	Seite 146
Der Schwan	Seite 147
〈Die sieben Greise〉	Seite 152
〈Alte Frauen〉	Seite 155
Die Abenddämmerung	Seite 159
〈Das Spiel〉	Seite 162
〈Totentanz〉	Seite 162
〈Noch lebt mir〉	Seite 163
〈Die Schaffnerin〉	Seite 164
Nebel und Regen	Seite 167
〈Das Morgengrauen〉	Seite 170
Der Wein des Einsamen	Seite 171

Der Wein der Liebenden Seite 173
Die Zerstörung Seite 174
〈Lesbos〉 Seite 176
〈Die guten Schwestern〉 Seite 177
Der Tod der Liebenden Seite 180
Die Reise / III Seite 183
〈Die Reise IV〉 Seite 184
〈Die Reise VIII〉 Seite 186

Notizen zu Baudelaire Seite 189

Baudelaire II Seite 189

Baudelaire III Seite 190

Entwurf einer Anzeige der „Tableaux Parisiens“ Seite 191

Notizen zur Übersetzung Seite 192

Was spricht für Übersetzen Seite 192

La Traduction – le pour et le contre Seite 193

Baudelairiana Seite 195

Widmungen Seite 197

〈Für Hans Friedrich Lange〉 Seite 197

〈Für Theodor W. Adorno〉 Seite 197

〈Für Eugen Wallach〉 Seite 197

I Entstehungs- und Publikationsgeschichte Seite 201

Von den Lektüren zur Übersetzung Seite 201

Die Übersetzung als Frage Seite 204

Erste Druckabsichten Seite 206

Die Übersetzungen bei Unterzeichnung des Vertrags Seite 213

Die Aufgabe des Übersetzers Seite 215

Zur Gestaltung der Edition Seite 218

Die Vorankündigung: „Angelus Novus“ und der Berliner Vortrag Seite 222

Die Veröffentlichung Seite 227

Der Verkauf des Buchs Seite 232

Das Buch und die Freunde Seite 235

Zu weiteren Übersetzungen Seite 238

Zwei Notizen zur Übersetzung Seite 239

II Zur Edition Seite 241

Drucke Seite 244

Tableaux Parisiens Seite 244

Walter Benjamin / Baudelaire-Übersetzungen Seite 250

Entwürfe, Fassungen Seite 251

Typoskripte Seite 251

Manuskripte Seite 257

Die französische Vorlage der Übersetzungen Seite 272

Das posthume Typoskript zur „Aufgabe des Übersetzers“ Seite 281

Genetische Entwicklung der Übersetzungen Seite 283

1. Tableaux Parisiens Seite 283

2. Walter Benjamin / Baudelaire-Übertragungen Seite 292

3. Das Typoskriptkonvolut T¹ Seite 294

4. Entwürfe, Fassungen Seite 296

Versuch einer Datierung	Seite 309
Textimmanente Kriterien	Seite 309
Das Konvolut M ⁵ (WBA 257/1–6)	Seite 311
Die zweite Übersetzungsphase	Seite 313
Zur Tabelle	Seite 314

III Lesarten, Varianten, Erläuterungen und Nachweise Seite 320

E ¹ Tableaux Parisiens	Seite 320
Die Aufgabe des Übersetzers	Seite 320
Die Gedichte	Seite 327
Paysage	Seite 327
Landschaft	Seite 327
Le Soleil	Seite 328
Die Sonne	Seite 328
La lune offensée	Seite 328
Die Kränkung der Luna	Seite 328
Le Cygne	Seite 328
Der Schwan	Seite 329
Les sept vieillards	Seite 330
Die sieben Greise	Seite 330
Les petites vieilles	Seite 331
Alte Frauen	Seite 331
Les Aveugles	Seite 332
Die Blinden	Seite 332
A une passante	Seite 332
Einer Dame	Seite 332
Le Squelette laboureur	Seite 332
Das Skelett bei der Arbeit	Seite 333
Le Crépuscule du soir	Seite 333
Die Abenddämmerung	Seite 333
Le jeu	Seite 334
Das Spiel	Seite 334

Danse macabre	Seite 334
Totentanz	Seite 335
L'Amour du mensonge	Seite 335
Die Lust an der Lüge	Seite 335
〈Je n'ai pas oublié〉	Seite 335
〈La Servante au grand cœur〉	Seite 335
Brumes et pluies	Seite 336
Nebel und Regen	Seite 336
Rêve parisien	Seite 336
Pariser Traum	Seite 337
Le Crépuscule du matin	Seite 337
Das Morgengrauen	Seite 338
Impressum	Seite 338
Walter Benjamin / Baudelaire-Übertragungen	Seite 338
An den Leser	Seite 339
Frohsinn des Toten	Seite 341
Die Wanduhr	Seite 342
Einer Madonna	Seite 344
Typoskriptkonvolut T¹	Seite 346
An den Leser	Seite 346
Herbstgesang / II	Seite 347
Einer Madonna	Seite 348
Frohsinn des Toten	Seite 350
〈Der Mann der wert ist〉	Seite 351
Die Stimme	Seite 352
Die Wanduhr	Seite 353
Entwürfe, Fassungen	Seite 354
Die kranke Muse	Seite 354
Die Riesin	Seite 355
Totenreue	Seite 357
Geistige Morgenröte	Seite 359
Unterhaltung	Seite 360

〈Herbstgesang〉	Seite 361
Sisina	Seite 363
Der Geist	Seite 364
〈Herbstliches Sonnett〉	Seite 365
Die Katzen	Seite 367
〈Frohsinn des Toten〉	Seite 368
II Examen de minuit	Seite 368
Trauriges Madrigal	Seite 369
Der Rebell	Seite 372
Der Untergang der romantischen Sonne	Seite 373
Vorbereitung	Seite 374
〈Die Wanduhr〉	Seite 377
Landschaft	Seite 377
〈Die Kränkung der Luna〉	Seite 378
A une mendiante rousse	Seite 379
Der Schwan	Seite 380
〈Die sieben Greise〉	Seite 382
〈Alte Frauen〉	Seite 383
Die Abenddämmerung	Seite 384
〈Das Spiel〉	Seite 385
〈Totentanz〉	Seite 385
〈Noch lebt mir〉	Seite 386
〈Die Schaffnerin〉	Seite 387
Nebel und Regen	Seite 388
〈Das Morgengrauen〉	Seite 389
Der Wein des Einsamen	Seite 389
Der Wein der Liebenden	Seite 391
Die Zerstörung	Seite 391
〈Lesbos〉	Seite 393
〈Die guten Schwestern〉	Seite 394
Der Tod der Liebenden	Seite 396
Die Reise / III	Seite 398

〈Die Reise IV〉 Seite 399

〈Die Reise VIII〉 Seite 400

Notizen zu Baudelaire Seite 402

Baudelaire II Seite 402

Baudelaire III Seite 402

Entwurf einer Anzeige der „Tableaux parisiens“ Seite 404

Notizen zur Übersetzung Seite 405

Was spricht für Übersetzen Seite 405

La Traduction – le pour et le contre Seite 406

Baudelairiana Seite 407

Widmungen Seite 412

〈Für Hans Friedrich Lange〉 Seite 412

〈Für Theodor W. Adorno〉 Seite 413

〈Für Eugen Wallach〉 Seite 413

IV Dokumente Seite 415

1. Briefentwurf an Ernst Blass Seite 415

2. Anzeige des Baudelaire-Vortrags Seite 416

3. Besprechungen des Vortrags Seite 417

4. Anzeige der Übersetzung der „Tableaux Parisiens“ Seite 418

5. Besprechungen der „Tableaux Parisiens“ Seite 419

6. Hugo von Hofmannsthal an Florens Christian Rang Seite 433

7. Die Drucke des Argonautenkreises Seite 437

8. Übersetzungsentwurf von Charles Baudelaires

„A une mendiante rousse“ Seite 439

Übersetzungen, Rezensionen von Übersetzungen Seite 442

Übersetzungen ins Deutsche Seite 442

Rezensionen von übersetzten Werken Seite 443

Übersetzungen ins Französische und französisch verfaßte Aufsätze Seite 444

Nachwort Seite 446

Übersetzung, Krisis, Sprache Seite 446

Die Baudelaire-Übersetzung als Literaturerfahrung Seite 448

Die „Tableaux Parisiens“, „Die Aufgabe des Übersetzers“:

eine geschlossene Arbeit? Seite 454

Die Aufgabe des Übersetzers Seite 460

Praxis und Kritik der Übersetzung Seite 467

La Traduction – le pour et le contre Seite 474

Literaturverzeichnis Seite 479

Abkürzungen, Siglen, Zeichen Seite 483

Danksagung Seite 486

Zur Ausgabe Seite 488

Register der Gedichte Seite 492

Verzeichnis der Archivalien Seite 494